

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wstałem nocą, ja i kilku ludzi ze mną – a nie wyjawilem nikomu, co mój Bóg położył mi na serce, abym uczynił dla Jerozolimy – nie miałem też ze sobą zwierzęcia oprócz zwierzęcia, na którym jechałem,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wstałem nocą — ja i kilku ludzi ze mną. Nikomu nie wyjawilem, jaki plan względem Jerozolimy kładzie mi mój Bóg na sercu. Nie zabrałem ze sobą żadnego zwierzęcia poza tym, na którym jechałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wstałem w nocy, ja i kilku mężczyzn ze mną — a nikomu nie wyjawilem, co mój Bóg położył mi na sercu, abym uczynił w Jerozolimie, nie miałem też ze sobą żadnego zwierzęcia oprócz tego, na którym jechałem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wstawszy w nocy, ja i mężów trocha ze mną, nie oznajmiłem nikomu, co Bóg mój podał do serca mego, abym uczynił w Jeruzalemie; bydłęcia też nie miałem z sobą, oprócz bydłęcia, na któremem jechał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstałem w nocy, ja i trocha mężów ze mną, a nie oznajmiłem nikomu, co był podał Bóg do serca mego, abym uczynił w Jeruzalem; i bydłęcia nie było ze mną, jedno bydłę, na którymem siedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wybrałem się nocą, ja i niewielu mężów ze mną, a nikomu nie wyjawilem, do jakiego dzieła na rzecz Jerozolimy Bóg mój mnie pobudził; i miałem ze sobą tylko to zwierzę, na którym jechałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A potem zerwałem się nocą, ja i kilku mężów ze mną, nikomu nie wyjawiwszy, jaką myślą natchnął mnie mój Bóg, aby czegoś dokonać dla Jeruzalemu - a miałem ze sobą tylko to zwierzę, na którym jechałem -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nocą zaś wyruszyłem z kilkoma ludźmi, nie wyjawiając nikomu, co mój Bóg nakazał mi uczynić dla Jerozolimy. Nie było też ze mną żadnego zwierzęcia, oprócz tego, na którym jechałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie pewnej nocy wstałem, ja i grupa towarzyszących mi ludzi - ale nie wyjawilem jeszcze nikomu, jakie zadanie Bóg dał mi do wykonania w Jerozolimie - i mając ze sobą jedno juczne zwierzę, na którym jechałem,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wstałem w nocy wraz z kilku mężami, nie wyjawiając nikomu, co mi Bóg polecił uczynić dla Jeruzalem. Nie miałem z sobą innego zwierzęcia oprócz tego, którego sam dosiadałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав я вночі і кілька мужів зі мною. І я не сповістив людині, що Бог дає в моє серце чинити з Ізраїлем, і скота не було зі мною, хіба лиш скот, на який я сідаю на нього.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Potem wstałem w nocy, ja i ze mną kilku mężów, nie

	dynamiczny		oznajmiając nikomu, co Bóg podał do mego serca, bym uczynił w Jeruzalaim. Nie miałem bydłęcia, oprócz zwierza na którym przyjechałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wstałem w nocy, ja i kilku mężów ze mną, a nikomu nie powiedziałem, co mi podawał do serca mój Bóg, abym uczynił dla Jerozolimy; nie miałem ze sobą żadnego zwierzęcia domowego oprócz zwierzęcia, na którym jechałem.